



西南民族大学优秀学术文库

改革开放以来 中国翻译活动的社会运行研究

A
STUDY ON SOCIAL OPERATION
OF CHINA'S TRANSLATION
ACTIVITIES SINCE 1978

□ 魏清光◎著

中国社会科学出版社

A 改革开放以来 中国翻译活动的社会运行研究

STUDY ON SOCIAL OPERATION
OF CHINA'S TRANSLATION
ACTIVITIES SINCE 1978

□ 魏清光◎著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

改革开放以来中国翻译活动的社会运行研究/魏清光著. —北京:
中国社会科学出版社, 2014. 10
ISBN 978-7-5161-4793-1

I. ①改… II. ①魏… III. ①翻译事业—研究—中国 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 211279 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
责任校对 李 楠
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号(邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2014 年 10 月第 1 版
印 次 2014 年 10 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 17.75
插 页 2
字 数 287 千字
定 价 56.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换
电话:010-64009791
版权所有 侵权必究



西南民族大学优秀学术文库

序

清光寄来他在博士论文基础上修改的专著《改革开放以来中国翻译活动的社会运行研究》的三校稿，准备在中国社会科学出版社出版，要我写序，欣然为之。

记得论文即将答辩的时候，有一天他告诉我，论文有一节已经发表在某核心期刊上，并给我看了那篇文章，还说编辑继续索要文章，我心里感到很高兴。一是他已成才，能够真正以自己的学术能力为这个社会做事情了；二是他所研究的这个方向选得适当，需要研究的理论和现实问题太多，需要做的事情太多，而他又有能力去做。我相信，只要他不断努力地去，就会对这个社会有贡献，在学术上会有很好的成就。我以为一名博士生在毕业的时候能够达到这种状态，应该算是基本合格了。

对于我来说，每个博士生的论文辅导都有独特的体验。在清光论文辅导的过程中，有三点我想在这里谈谈：

第一，如何看待博士生的“博”。我以为这个字的英语表达 Ph. D. 相对具体一些，即强调思考、思辨能力的运用、发挥，和解决具体问题的深度思考。我的体会是，这个 philosophy 不是仅仅要求一个博士生读许多的哲学著作，或是涉及的知识面比较广，观察思考问题视野比较宽阔，而是说在分析和解决自己专业问题的过程中，有能力灵活机智地、深入和细致地思考和辨析问题。无论是从宏观还是微观的角度，无论是抽象还是具体的问题，能够从不同的角度和学科对问题作比较透彻的研究，从而能够充分解释和解决问题。清光很擅长作统计和做表格，做事情很踏实，用事实、用数据说话，体现了研究的脚踏实地和严谨的学术作风，这很好。作为博士论文，作为学术研究的训练，我们应该对于数字和表格背后所存在和反映的翻译社会现象作多维度的解读和多学科的观察思考，如果我们看

透数据背后事物运行的状态和反映的问题，并能够很好地加以解读和分析研究，就能够有针对性地解决问题，同时也提高我们对于实际事物的宏观认识和把握，以及相关方面的理论认识水平。这一点他已经做得不错，我以为随着他能力的提升，这一方面会做得更好，可以更加充分地发挥自己的特长。所以，对于每一个博士生，不断地像老和尚念经一样，反复强调这个“philosophy”，也就是不断提醒和促进他们在思考问题时，养成一种有利于论文思考和写作的习惯。

第二，理论认识问题。几乎每个我辅导过的博士生开始做论文的时候，对于如何在自己的论文中运用一定的学术理论都有过或多或少的困惑，因而有的时候对于理论的认识和运用都会产生一定的不适状态。我以为，对于理论本身的认识是博士生应该过的第一道坎。不论是外国的理论，还是中国的理论，或是自己创新的理论，都首先应该明白，理论是人们在学术研究中，在分析和解决实际问题的过程中，通过学习和思考，不断地找到和发现解决问题途径的认识和总结。理论看上去似乎比较抽象，但是具体研究问题时它们应该是十分具体的。改革开放以来我们大量地引进西方翻译理论，这本来是一件很好的事情。问题是我们对于这些理论是如何产生的，其产生的语境如何，在什么样的状态下，解决了什么样的问题等诸多方面，并没有很好的认识，在一定情形下造成了对于理论的盲目崇拜和机械地应用，这样不仅不能够很好地理解和消化理论，反而造成一些负面的效果和影响。导致了论文写作过程中，用理论作帽子或者作外套的现象。研究生的培养，归根结底还是人才的培养，如果这个问题不能得到基本解决，我以为人才就无法培养出来，更加谈不上理论和方法的创新，论文本身的质量也一定是会大打折扣的。只有将各种不同的理论还原至其具体的历史语境下去观照，一是懂得其理论是如何产生的，其面对的问题是什么，理论本身从一种什么样的角度或是层面，观察到了问题的关键或是局部的整体规律性，因而推动了问题的深入理解，或是解决，或是向前发展。这样理论的学习不仅能够懂，而且能够明白为什么。这样我们就可以充分地意识到，自己所面临的研究对象和问题，永远是独特的。不可能有任何现成的模式或方法可供自己套用。但是，这不是说学这些理论没有用了，而是说相对比较全面地把握理论历史发展的规律，就会意识到理论是一种人类智慧的积淀，理论是解决问题和分析问题方法的语料库和工具库。没有一个现成的理

论能够解决你自己的问题，但是永远会有历史上的理论知识赋予你智慧并对于你的研究和探讨给以启迪。打一个简单的比方，各种不同的专业理论，好比是汽车修理工工具箱。如果一个司机想要修理一个略为复杂的问题，他就不可能仅用一种工具去完成修理任务，他可能需要多种工具，组合搭配使用去解决，或是创造性地去解决他所面临的问题。理论是为解决问题服务的，不能是帽子，不能是招牌，不是展示你知道什么样的理论。理论也不是外套，不是要展示和炫耀你可以如何地高深理论化或是哲学化地表达你要解决的问题。而是说，你在了解了专业理论发展史以后，在解决你所研究问题的过程中，你是否从以往的理论和方法中获得了启迪，从而能够创造性地解决你的问题，并且将其表达好。因此，所谓的理论问题是看你在分析和解决问题过程中能否将一种理论思考的状态带入研究中，并能够很好地在表述解决问题时理论性地表达你的思考和解决问题的过程和结论，因此任何理论均应服务于你，或是为你服务，而非其他。这样才能真正地认识到理论的作用和意义。因此将理论认识贯彻在整个研究过程中，你就会意识到解决问题的方法，永远是要灵活并要通过自己的思考和创新才能最贴切和妥当地解决问题的。例如，清光在深入研究布迪厄的理论和西方翻译社会学理论之后，抛弃了开始的以其理论为帽子和外套的想法和做法，在其博士论文摘要的第一段表述了他的整体思考：

翻译活动的社会属性及其对我国深入改革开放的作用，还没有得到广泛和深刻的认识。虽有诸多的努力，但这些努力只是临时性的应对，鲜有从整个社会发展的角度系统地思考、研究这方面的功能。我国目前的翻译研究，由于对翻译活动社会属性的忽视或者很大程度上的认识不足，影响了研究的广度和深度，现实社会中的很多翻译问题没有在翻译研究中得到应有的重视和系统的分析、思考。本研究由文本世界进入生活世界，视翻译活动为整个社会中的一个有机组成部分，把翻译活动的发展放在整个社会发展的大环境中进行思考，深入考察翻译活动的社会运行，系统研究显示生活中的种种翻译问题。

我认为这样的表述是从根本观念上摆脱了写论文先考虑用什么西方理

论来做幌子的问题。写论文是真做事，解决问题。不能客观地观察、思考和分析问题，而纯粹地先去找一个什么理论，这本身做事情的方法就不对头。这不是说要反对学习西方理论，我们强调理论学习是要发挥理论的启迪作用，所以他在摘要中谈到理论思考的时候，认为：

在理论层面上，本文在借鉴、反思西方翻译社会学研究的基础上，从整个社会发展的视角，通过研究改革开放以来我国翻译活动社会运行的特点，对翻译活动的产生、发展和变化进行系统思考，揭示各要素在翻译活动社会运行中相互影响、相互制约的关系，运用系统思维原理构建翻译活动的整体运行机制，为丰富翻译学理论提供有参考意义的学术探讨。

这在一定程度上就摆脱了单纯的理论拘束，同时又能够很好地从不同的理论中汲取营养和方法，从而使自己的研究顺利地进行。从这些表述中，我们可以看到，理论水平的提升，直接影响到认识问题的能力，和解决问题方式方法的创新和运用。

第三，翻译社会学理论和翻译社会运行。翻译本身属性就是社会的，因此针对中国社会的翻译社会学理论探讨和中国当代社会的翻译运行状态的实际研究，不仅是翻译学界本身的职责，也是中国当代社会发展的需求。我国的翻译社会学理论研究在西方翻译社会学研究的影响下，这几年有了一些显著的发展，但是我们自己的翻译社会学理论研究起步时间不长，关注中国社会的翻译运行发展研究的系统性专著也很少见。清光的这本专著应该是具有开拓性的，是针对我国改革开放三十年来的翻译社会运行中的诸多实际问题的初步探索和理论思考。他在书中对于翻译活动社会运行要素的分析，翻译活动发展的社会动因分析，翻译活动社会运行问题的分析，翻译活动社会运行机制优化策略的思考，优化翻译人才培养机制的探索，以及对于中国翻译活动社会运行的战略性整体思考，不仅对于我们认识当代中国社会翻译活动的运行有很好的理论参考价值，也有解决实际操作问题的建议和措施。这项工作对于推动我国社会的发展是有建设性意义的。

我十分赞赏翻译社会学的研究和发展，并不是说西方社会的翻译社会学发展了，我们也应该发展，而是说翻译社会学发展本身就是中国学

术界的责任和当代社会的需求。从我国和西方翻译史的宏观发展看，翻译发展的历史就是人类文明史的一个有机组成部分，是不同民族之间语言文化在文明发展历史进程中交流的历史。翻译的发展虽然从微观层面上是具体的语言文本翻译或者是口头的词句翻译，具体的学术思想介绍和吸收，或是相互之间信息的交流，思想的互补；但是从整体的角度看，可以说翻译就是人类文明存在的进步形态。中国佛教的发展，从具体的宗教活动层面看，是中印佛教徒的互访，相互学习研究佛教经典，从事具体的翻译和交流活动。从文化交流和吸收的整体看，佛教文化以及相应的印度文化都被中国文化所吸收和转化为中国文化的有机部分，中国语言的文字、艺术审美观、思想发展等等都印证了这种翻译的社会属性，在一定程度上可以说是翻译活动改变了社会的面貌。19 世纪后期和 20 世纪前期，我国相对蓬勃的翻译事业的发展，极大地改变了中国文化的面貌，其社会效应是不言而喻的。正是无数知识分子和仁人志士的翻译努力，点点滴滴的翻译成果汇聚凝结转化成改变中国社会的力量。在西方罗马帝国的发展历史和各种文献中，我们会发现大量的希腊文化被翻译和吸收，经过改头换面，成为了罗马文化的有机部分，这对罗马社会的文化繁荣从一定意义上说起到了决定性的作用。而欧洲的兴起与文艺复兴运动紧密联系在一起，文艺复兴运动最重要的组成部分之一就是大量的经典的翻译工作。通过大量的经典翻译及其后续的结合时代的研究工作，整个欧洲社会重温和充分吸收古代文明的人类智慧，反思当代社会发展状态并运用翻译成果改造当时的社会，使欧洲社会面貌日新，不断向上。可以说整个欧洲社会的崛起，翻译工作起到了一定程度的决定性作用。当代中国社会与国际社会的融合度不断增强，而整个世界的翻译形态已经由传统的纸质文本形态的翻译活动，转向了虚拟超文本的无纸形态的翻译活动。随之而来的翻译社会活动形态明显发生了根本性质的改变。无论是翻译的组织、出版、阅读、交流和翻译活动本身不仅快捷便利，而且也因为互联网的关系，翻译活动极大地改变了人与人之间社会关系，同时也改变了翻译的性质。传统的纯粹翻译变成了新的多媒体形态的语言交流和服务。可以这样建议，在高校无论什么专业，都应该开一门翻译学导论课程，因为从国际社会交流的角度看，我以为翻译应该是未来所有受高等教育者修习的素质课程。

以上的这些话基本是与清光讨论论文过程中，不断重复过的一些思考，写在这里作为共同的纪念。清光刚至不惑之年，从翻译学研究的角度看，大有可为，祝愿他不断有新成果问世。

傅惠生

2014年劳动节于沪西琥珀斋

目 录

序	(1)
第一章 绪论	(1)
第一节 研究缘起	(1)
第二节 研究综述	(6)
第三节 研究目标、内容、思路及方法	(14)
第二章 翻译活动的社会运行要素分析	(19)
第一节 翻译活动的动力与制约	(20)
第二节 翻译活动的目标与保障	(24)
第三节 翻译活动的策略与决策	(29)
第四节 翻译组织资源配置	(34)
第五节 译者的动力激发	(39)
第六节 翻译活动的过程控制	(44)
第七节 翻译活动的整体运行机制构建	(50)
第三章 翻译活动发展的社会动因分析	(54)
第一节 文本流动的国际空间动因分析	(55)
第二节 文本流动的国内空间动因分析	(61)
第三节 译本生产的动因分析	(66)
第四节 译本接受的动因分析	(72)
第四章 翻译活动的社会运行问题分析	(90)
第一节 文学翻译活动的社会运行问题分析	(90)

第二节 非文学翻译活动的社会运行问题分析	(111)
第三节 翻译服务产业社会运行问题分析	(135)
第五章 翻译活动社会运行机制优化策略	(150)
第一节 翻译活动社会运行整体规划	(150)
第二节 翻译系统内部运行机制优化	(167)
第三节 译者职业道德约束机制构建	(179)
第四节 中国图书“走出去”运行机制优化	(186)
第六章 优化翻译人才培养机制探索	(198)
第一节 新形势下重构翻译人才培养机制	(198)
第二节 “语义—语用”翻译教学模式构建	(212)
第三节 译员隐性知识传递和共享	(223)
结语 中国翻译活动社会运行的战略性思考	(231)
附录	(235)
参考文献	(260)
后记	(274)

第一章 绪论

第一节 研究缘起

改革开放 30 多年来,随着中国社会的高速发展,翻译活动取得了巨大的成就,并出现了与以往不同的特点。中国开始从外国大量引进并翻译出版各类出版物;在翻译队伍日益壮大的同时,中国的翻译产业也逐渐发展起来,近年来出现迅猛发展的势头;进入 21 世纪以来,中国又开始实施中国图书“走出去”国家战略。翻译选题也出现了与以往不同的特点,如从文学走向了学术;从经典走向了民间;从学问走向了生活;从华人读者群走向了世界读者群。30 多年来翻译作为一种社会活动的兴盛和中国社会的高速发展要求我们对种种翻译现象和状态进行专门研究。

在中国翻译活动取得巨大成就的同时,翻译活动也出现了方方面面的问题。“中国翻译:差错‘俯拾皆是’”^①、“翻译市场乱象丛生”^②、“中国文化走出去急需迈过翻译坎”^③、“中国优质翻译人才匮乏”^④等呼声频频见诸报端。据我们统计,进入 21 世纪以来,仅中国报纸上对翻译侵权、重复翻译出版、翻译质量、翻译人才培养、翻译职业道德、翻译服务产业等进行批评、鞭策的文章就有 132 篇之多(详见附录 1)。如此高的曝光率,反映了社会对翻译活动的关注及不满。这些新问题、新要求、新课题,需要我们去面对和解决。

① 全晓书等:《中国翻译:差错“俯拾皆是”》,《新华每日电讯》2004 年 11 月 9 日第 8 版。

② 范春生、王洪:《翻译市场乱象丛生》,《新华每日电讯》2010 年 11 月 25 日第 2 版。

③ 李蓓、卢荣荣:《中国文化走出去急需迈过翻译坎》,《人民日报海外版》2009 年 8 月 14 日第 4 版。

④ 李菁:《中国优质翻译人才匮乏》,《中国文化报》2008 年 8 月 18 日第 3 版。

针对翻译活动中出现的各种问题,人们并非无动于衷,各种应对方案相应出台。如对于图书翻译质量问题,原国家新闻出版总署进行了不定期的专项检查。针对翻译侵权问题,中国有《著作权法》等相关法律文件。针对翻译产业的不正当竞争,中国有《反不正当竞争法》。面对翻译人才短缺的问题,教育部逐步批准在一些高校设置翻译本科专业,国务院学位办在一些高校批准设置翻译专业硕士学位(MTI)等。但这些相对较简单的方案在当今复杂、多变和多样化的时代面前很少奏效。从系统思维的角度而言,简单方案之所以无效,是因为它们不具有整体观,只是关注局部而非整体,忽略了局部之间的相互作用。局部思考的不足之处表现在,人们对问题的解决只是简单地将之从一处转移到了另一处。行为的许多效应是非故意的和出乎意料的,人们对翻译活动中的原因和结果所贴的标签常常是武断的。在解释结果的时候,往往倾向于检查一方要素的行为而忽视与之互动的其他要素的行为。翻译活动牵涉的要素较多,是一个复杂的有机整体,其功能取决于整个系统的组成部分以及各部分之间的互动。换言之,中国翻译活动中出现的各种问题,不是孤立的,而是翻译活动的社会运行不合理引起的。在现实的翻译活动中,任何问题的解决都不能是孤立的,而应该具有一定的整体性。如果翻译活动的各个要素之间不能良性互动,系统在整体上就可能表现出灾难性的后果。因此,翻译活动面临的困境和问题需要通过系统研究翻译活动的社会运行加以解决。

从翻译活动的目标确定,到激发意愿、发起翻译任务,再到翻译产品最终进入社会,可以理解为一个社会运行过程。翻译活动从来不是在“真空”中进行的,翻译的目的是传播知识、交流文化,翻译活动不可能脱离社会而存在。翻译活动的运行是嵌入社会之中的:翻译活动由人来完成,而人总是生活在社会中,体现一定的社会关系,翻译活动只有在各种社会关系中才能得以实现和开展;翻译活动根植于社会环境之中,无时无刻不受社会因素的影响、介入和制约;社会不同群体的利益、文化上的选择、价值取向和权力格局等都决定着翻译活动的轨迹和状况。同时,翻译活动是建设社会主义文化强国的有机组成部分,翻译在促进社会进步、经济发展和文化交流方面发挥着桥梁和纽带的作用。因此,社会性是翻译活动的根本属性之一。

翻译活动作为社会活动的有机组成部分,对当前中国改革开放战略具有积极的意义。如何让翻译在社会发展中发挥更大的效果?如何通过翻译

助推中国文化的对外传播？如何让翻译更好地为这个时代服务？这是翻译的社会性研究要面对的课题。然而，翻译活动社会性方面的研究长期以来却被忽略了。这和翻译学的学科地位有很大关系。最初作为对比语言学的分支学科，翻译研究多年来以文本为中心，翻译研究的语言学路径一直占据主导地位。该路径重在研究文本，把翻译看作是一种线性操作，即把原文的意义转化到目标语之中。这种方法感兴趣的是等值、自然和通顺等这类概念，以及是否有可能找到译文共性的或规律性的特点。随着 20 世纪 90 年代翻译研究的文化转向的到来，翻译研究视野有所扩大。在翻译研究的文化层面上，文化代表了翻译的环境，重点在研究不同形式库（*repertoire*）或多元（分层）系统（*polysystem*）之间文化因素的转换。翻译研究的文化路径感兴趣的是意识形态、文化身份以及中心与边缘、权力与伦理之间的感知、价值观和关系，研究目的在于揭示文本背后的不平等现象。尽管文化转向扩大了翻译研究的范围，注重研究文本意义的不确定性和文化间的相互渗透现象，然而，文化研究把翻译活动的社会条件搁置在一旁，关于翻译活动的社会含义方面的研究没有得到应有的重视。

由于对翻译活动的社会属性的忽视，现有的翻译研究，以固有的方法为中心，不顾及现实生活中翻译运行的实际问题，导致与生活世界脱节。与生活世界的脱离，使得翻译学不是根据社会现实生活的需要去研究翻译问题，而是固守狭窄的学科界限，以现有的方法能够研究哪些问题来对要研究的问题进行取舍，而不是根据社会的需要进行研究。“方法先于问题”，导致翻译研究脱离日常生活，脱离社会实践的要求。翻译是人所从事的创造性活动，人生活在社会之中，其活动总是带有社会属性。翻译活动不仅仅是一个心理过程，而且是一个开放的有机系统，包括合作、沟通、协商、争论、妥协、折中、达成共识等。在生活世界，翻译活动的功能就是沟通和交流，就是为社会服务。“翻译是一种发生在交往之中的、社会文化背景下的复杂交易。”^① 任何事物的内部运动，都要受外部条件的制约和影响。翻译活动是一种开放的、复杂的行为，如果不能从内部跳出来，超越文本自身，往往就不能理解翻译活动的真实面目。

① Hermans, Theo. Norms and the Determination of Translation; A Theoretical Framework. R. Alvarez and M. C. - A. Vidal (eds) . *Translation, Power, Subversion*. Clevedon and Philadelphia etc. ; Multilingual Matters, 1996; 26.

翻译的选题、翻译策略的选择以及翻译产品的生产及发行,是一个社会运行过程,是社会协商、建构的产物。翻译活动的这一特性决定了任何社会、任何时代的翻译现象,都会反映出那个社会、那个时代的社会结构和社会关系。翻译活动在社会中运行,与人的生活世界息息相关。在当代社会,由于翻译活动与个人、社会的关系越来越密切,因翻译而引发的社会问题,以及由社会环境、社会变迁引起的翻译问题也越来越复杂。因此,对翻译现象的观察和理解,要从翻译活动的各因素相互关联的视角出发。如马克思所言:“当我们深思熟虑地考察自然界或人类历史或我们的精神活动的时候,首先呈现在我们眼前的,是一幅由种种联系和相互作用无穷无尽交织起来的画面。”^① 经济全球化的发展推动了人的生活方式的全球化,进而改变了人们的生活观和世界观。在看待事物时,不应再持孤立的、局部的观点。在经济全球化时代,任何事物都不是孤立的,都处于与其他存在物的内在联系中。个体的、特殊的事件,只有与时代的整体观点相结合才能得以理解。针对语言学家们把语言和其他活动相割裂的倾向,布迪厄这样说道:“如果不把语言实践放在各种实践共存的完整世界中,就不可能充分理解语言本身。”^② 维特根斯坦亦把“由语言和行动(指与语言交织在一起的那些行动)所组成的整体叫做‘语言游戏’”^③,并指出:“‘语言游戏’一词的用意在于突出下列这个事实,即语言的述说乃是一种活动,或是一种生活形式的一个部分。”^④ 换言之,语言与生活密不可分,语言就是生活,应通过观察生活世界来研究语言。翻译作为语言转换活动,也是一种生活形式。生活形式是翻译活动得以进行的基础。因此,如果不把翻译活动放在与各种社会活动共存的生活世界中进行考察和研究,就不能充分理解翻译活动本身。

翻译研究应通过对生活世界的考察来把握自己所处的时代。任何一种理论保持其生命力的诀窍都在于保持与生活世界之间交流道路的通畅,时时从生活世界中汲取信息以丰富和发展自己。因此,翻译研究要突破现有的理论框架、研究理念、思路、方法,从文本世界进入生活世界,回归翻

① 《马克思恩格斯选集》第3卷,人民出版社1972年版,第417页。

② 皮埃尔·布迪厄、华康德:《实践与反思》,李猛、李康译,中央编译出版社1998年版,第197页。

③ 维特根斯坦:《哲学研究》,李步楼译,商务印书馆2000年版,第7页。

④ 同上书,第17页。

译活动的社会性研究。翻译学也要通过新的研究体系和范畴,得到进一步拓展和创新。霍尔姆斯早就提出翻译学科的宗旨:“一是描写从我们的经验世界里表现出来的有关翻译过程和翻译作品的各种现象,二是确立一些普遍的原理,以描写和预测上述现象。”^① 翻译研究具有多维性,由于考察视角的不同或对翻译活动的不同认识,应对翻译形成多种不同的研究维度。为了充分了解当代社会中无所不至的翻译现象,我们有必要把翻译活动作为整个社会中的一个有机组成部分,把翻译活动的发展放在建设社会主义文化强国的大环境中进行思考,深入研究翻译活动的社会运行。

研究翻译活动的社会运行,即研究现实生活中的翻译活动,所研究的问题与现实生活密切相关。研究成果有助于人们认识、理解和实现翻译与社会的良性互动,使翻译更好地为社会服务,提高翻译研究的实用价值。翻译活动的社会运行研究提供了一个独特的视角来审视翻译活动及其与社会环境之间的互动。对于研究者而言,观察翻译及其与社会环境之间的互动,有助于形成新的洞察力,发现、说明、解释翻译运行中的复杂问题。

研究翻译活动的社会运行,高度重视翻译活动中的经验材料,强调对材料的占有和把握。通过对经验材料的描述和分析,真实地再现翻译活动的各种图景。因此,翻译活动的社会运行研究具有重要的现实意义。同时,翻译活动的社会运行研究不是简单地接受所获得的各种材料,而是根据一定的理论模式和分析框架对所获得的材料进行分析整理。这种整理既包括分类,也赋予其一定的结构化意义,从整个社会发展的视角了解不同材料之间的相互联系,了解信息本身的结构。

研究翻译活动的社会运行,不仅仅是发现、说明和解释问题,还在于积极解决问题。这也是翻译活动的社会运行研究作为一种学术资源所具有的意义。翻译活动的社会运行研究是一种综合性研究,主要从中观的角度研究和发现翻译活动在一定环境条件下较具普遍性的规律。这些规律对于翻译学研究和具体翻译问题的研究都是有益的。研究成果有助于翻译活动的社会运行绩效的提高,也有助于翻译管理水平的提高。

研究翻译活动的社会运行,研究成果体现政策研究的特色。通过研

^① Holmes, J., The Nature of Translation Studies. Venuti, L. (ed). *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2000: 176.